Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na to przeciw obliczu patrzcie jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu Pomazańca być to niech liczy znowu z samego siebie że tak jak on Pomazańca tak i my Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Patrzcie na to, co oczywiste.\* \*\* Jeśli ktoś jest przekonany, że (należy do) Chrystusa, niech ponownie weźmie sobie pod uwagę, że jak on sam (należy do) Chrystusa, tak i my.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Na to) przeciw twarzy\* patrzcie. Jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu\*\* Pomazańca być\*\*\*, to niech liczy\*\*\*\* znowu w sobie samym, że jak on Pomazańca, tak i my. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Na to) przeciw obliczu patrzcie jeśli ktoś jest przekonany sobie samemu Pomazańca być to niech liczy znowu z samego siebie że tak, jak on Pomazańca tak i my Pomazańca |

1. 1) Lub, biorąc pod uwagę, że możemy mieć do czynienia z idiomem: Patrzycie na to, co przed oczami (na to, co zewnętrzne), <x>540 10:7</x>L. W gr. ind. i imp. praes. strony czynnej dla 2 os. lm posiadają tę samą formę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wyrażenie oznaczające to, co samo rzuca się w oczy, co jest przed samymi oczyma, co jest oczywiste. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "(w) sobie samym". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Składniej: "że należy do Pomazańca". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inaczej: "niech uważa". [↑](#footnote-ref-7)